

# FLARUS

Бюро переводов



Услуги профессиональных переводчиков

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES

SERVICES DE TRADUCTEURS PROFESSIONNELS

SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONISTI

USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

# Линия, длиной в экватор

Если все переведенные нами тексты напечатать в одну строку шрифтом Arial, 12 кеглем, то получится линия длиной более 40.000 километров!

Это огромный опыт!

Если вы хотите больше узнать о переводах, которые мы выполняли, - посетите страницу с нашим портфолио: [samples.flarus.ru](http://samples.flarus.ru)

2

FLARUS

Услуги профессиональных переводчиков

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES

SERVICES DE TRADUCTEURS PROFESSIONNELS

SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONISTI

USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

# **Многие отлично знают язык, но все ли они могут работать переводчиком?**

Для выполнения перевода необходимо не только знание языка, но и навыки переводческой практики, опыт перевода по разным темам. Перевод это работа, которой нужно заниматься профессионально.

"Flarus" одно из ведущих бюро переводов Москвы, предлагающее широкий спектр переводческих услуг: письменный перевод с различных языков мира, корректуру, редактирование и вычитку текстов носителем языка.

## **Все переводы в нашем бюро выполняют люди!**

Использование машинных переводов у нас запрещено. Мы бы не обращали внимание клиентов на этот факт, если бы нам не было известно распространенное заблуждение на этот счет.

## **Наши возможности**

Бюро располагает обширным штатом переводчиков и редакторов, что позволяет нам переводить в общей сложности 3-5 тысяч страниц в месяц.

## **Наши переводчики**

У нас работает команда профессиональных и опытных переводчиков, каждый из которых специализируется в одной-двух тематиках и владеет специализированной терминологией. Мы много лет потратили на подбор, тестирование и повышение квалификации переводчиков, и теперь у нас работают лучшие. Благодаря этому бюро "Flarus" может обеспечить качественный и корректный перевод практически по любой теме.

Бюро переводов "Flarus" является активным участником рынка переводческих услуг с 1999 г. Услугами компании пользуются более 9,000 клиентов, из которых примерно 10% сотрудничают на постоянной основе по долгосрочным договорам. У нас за плечами более 17,000 выполненных переводов по самым разным тематикам, издано 17 книг в нашем переводе.

3

FLARUS

Услуги профессиональных переводчиков

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES

SERVICES DE TRADUCTEURS PROFESSIONNELS

SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONALI

USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

## **Ваш переводчик**

Каждый лингвист, редактор, переводчик обладает своим неповторимым стилем. Найти переводчика, работа которого полностью Вас устроит, очень трудная задача.

Если Вы работаете с бюро переводов "Flarus", где трудятся несколько сотен переводчиков и качество перевода, выполненного конкретным специалистом, Вас устраивает, имеет смысл использовать услугу резервирования данного переводчика, чтобы именно он выполнял все Ваши заказы.

Профессиональный переводчик заинтересован, прежде всего, в том, чтобы быть всегда занятым. Многие переводчики высочайшего класса сотрудничают с нами именно потому, что чувствуют себя уверенными в том, что мы всегда предоставим им работу.

Закрепляя за Вами определенного переводчика, мы гарантируем, что он будет выполнять все Ваши заказы. Если Вы будете заранее извещать нас о заказе, мы сможем планировать расписание «Вашего» переводчика так, чтобы он мог немедленно приступить к работе над Вашим текстом. Многие наши постоянные клиенты пользуются этим бесплатным сервисом.

**4**

**FLARUS**

Услуги профессиональных переводчиков

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES

SERVICES DE TRADUCTEURS PROFESSIONNELS

SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONISTI

USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

## Как мы работаем

Мы уделяем большое внимание тому, чтобы Вам было удобно работать с нами. При первом обращении Вас может поразить такое быстрое согласование заказа, однако следует учесть, что большое количество заказов, которым обеспечивается **гарантия** лучшей цены и качества перевода, возможно лишь при быстрой и безошибочной работе всей команды бюро.

Вам нужно только отправить на наш e-mail текст, который необходимо перевести, и в течение получаса Вы получите в ответ исчерпывающую **информацию** об объеме, стоимости, сроке выполнения заказа.

Мы сохраняем **конфиденциальность** любой информации, полученной во время сотрудничества (в т.ч. и не состоявшегося по каким-либо причинам).

Если Вы подтверждаете и оплачиваете заказ, мы приступаем к его выполнению. На этом этапе мы можем заключить с Вами **договор** на перевод, максимально сбалансированный с точки зрения ответственности и обязанностей обеих сторон. Несмотря на уже "отполированные" условия договора, вы можете внести в него изменения.

Редактор бюро подбирает переводчика или группу переводчиков, компетентных в тематике Вашего текста, и передает заказ в работу. В любой момент Вы можете узнать у менеджера о состоянии Вашего перевода.

**Выполненный заказ** (переведенный, сверстанный и проверенный редактором) мы передаем Вам любым удобным способом - обычно по электронной почте.

После каждого перевода мы готовим набор **отчетных документов** для вашей бухгалтерии, который включает оригинал счета, договор на перевод (если заключен), приложение к договору по конкретному заказу и акты сдачи-приемки услуг. Для передачи отчетных документов мы используем почту или курьерскую службу.

5

FLARUS

Услуги профессиональных переводчиков

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES

SERVICIOS DE TRADUCTORES PROFESIONALES

SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONALI

USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

## Оптимизация рабочих процессов

Мы потратили массу времени и усилий на оптимизацию всех рабочих процессов компании. Это один из наших самых весомых козырей, который дает очень привлекательное для клиента сочетание цены и качества перевода.

Мы высоко ценим нашу работу, но стремимся зарабатывать не за счет высокой наценки, а за счет быстрого и качественного выполнения большого количества заказов. Это делается немногочисленным персоналом при помощи особой организации трудового процесса.

Все переводчики стремятся к постоянной занятости и готовы работать регулярно по меньшим ставкам, чем "хватать" редкие, но дорогие заказы. Нам удалось организовать работу бюро таким образом, что переводчики стали работать постоянно, а клиенты - платить меньше за услуги перевода.

Кроме того, большой оборот всегда позволяет выделить однотипные операции и практически полностью автоматизировать их. Весь документооборот в нашей компании ведется в единой системе, разработанной специально для нашего переводческого агентства.

6

FLARUS

Услуги профессиональных переводчиков

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES

SERVICES DE TRADUCTEURS PROFESSIONNELS

SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONISTI

USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

## Наши цены

Стоимость перевода в нашем бюро включает в себя затраты на перевод текста, верстку текста документа в формате редактора Word и вычитку текста перевода штатным редактором бюро переводов. В стоимость перевода могут входить дополнительные услуги верстки графических элементов и редактирования перевода носителем языка.

За единицу расчета стоимости перевода принимается одна условная страница текста, содержащая 1800 знаков. Для переводов с китайского и других восточных языков расчет ведется в 2 этапа. На первом определяется предварительная стоимость перевода из соотношения: 1 страница - 300 иероглифов. После выполнения перевода на русский язык стоимость уточняется.

**Актуальный прайс-лист на услуги перевода на нашем веб-сайте: [http://www.flarus.ru/docs/flarus\\_price.doc](http://www.flarus.ru/docs/flarus_price.doc)**

Несмотря на весьма умеренные цены на наши услуги, мы можем предложить **скидки** постоянным клиентам и на объемные заказы. Для заказов от 50-ти страниц - скидка 5%, от 100 страниц - 10%.

В нашем бюро принята средняя **скорость перевода** 6 страниц в день. Увеличение скорости перевода приводит к повышенной сложности работы для переводчика. Переводы выполняют люди, а возможности человека небезграничны. 8-12 страниц в день для одного человека работа почти на износ. Перевод с темпом более 6-ти страниц в день считается срочным, и в этом случае может применяться **наценка**. Если перевод можно поделить на части и выполнить группой переводчиков, цена перевода не меняется.



FLARUS

Услуги профессиональных переводчиков

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES

SERVICES DE TRADUCTEURS PROFESSIONNELS

SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONISTI

USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

## Коллективный перевод группой переводчиков

Мы можем подобрать исполнителей, обладающих одинаковой специализацией и владеющих близкими языковыми стилями. Когда необходимо выполнить объемный заказ за короткий срок, мы разбиваем оригинальный текст на меньшие части и распределяем их среди заранее подобранных переводчиков. Как правило, в бюро "Flarus" уже существуют сработавшиеся группы переводчиков, специализирующиеся на разных тематиках, таких как техника или юриспруденция, но в случае необходимости может быть создана новая группа под конкретный заказ.

У данного метода быстрого и качественного выполнения больших заказов (на сегодняшний день единственного) есть только один недостаток: части текста, выполненные разными переводчиками, требуют «сведений». Это означает, что при всех стараниях подобрать максимально близких по своим характеристикам исполнителей, они все равно остаются людьми, каждый со своим неповторимым, индивидуальным стилем.

Поскольку растущая скорость бизнеса диктует увеличение скорости работы, бюро переводов "Flarus" оптимизирует все свои возможности, чтобы обеспечить своих клиентов быстрым и качественным переводом деловой документации, но при этом мы оставляем за собой право работать спокойно и размеренно, что является требованием профессионального перевода.



8

FLARUS

Услуги профессиональных переводчиков

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES

SERVICES DE TRADUCTEURS PROFESSIONNELS

SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONISTI

USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

## Контроль качества перевода

Мы заинтересованы в том, чтобы Вы были максимально довольны нашей работой, так как наш доход зависит от Ваших будущих заказов. Долгосрочное сотрудничество с нашими клиентами, а не сиюминутная выгода, является основной и единственной задачей бюро переводов "Flarus".

Качественный перевод тот, который гарантирует адекватную передачу смысла оригинального текста, при соблюдении всех норм языка, на который этот текст переведен, и учитывает ментальные особенности представителей нации, для которой предназначен переведенный текст.

Качество перевода на 80% зависит от переводчика, и все эти годы мы вели тщательную работу с переводчиками, среди которых настоящие профессионалы встречаются в пропорции один на тысячу. В результате в бюро сложилась команда специалистов, которые по совокупной оценке объема, качества, тематической сложности выполненных переводов, а также высуги лет достигли высочайшего уровня квалификации.

Перед тем как передать готовый перевод клиенту, редактор бюро "Flarus" проверяет и, при необходимости, правит текст в соответствии со следующими критериями:

- ✓ полная передача смысла оригинального текста,
- ✓ соблюдение литературных норм языка, на который выполнен перевод,
- ✓ верное и адекватное применение специальной терминологии,
- ✓ соответствие нормам орфографии и пунктуации,
- ✓ корректное оформление.

Только текст, соответствующий всем перечисленным требованиям, попадает «на стол» к заказчику.

## **Возможные рекламации к качеству перевода**

Не ошибаются лишь те, кто ничего не делает. Если мы допустили ошибку или текст оригинала изменился, Вы вправе в приоритетном порядке требовать от нас услуг по доработке перевода и мы выполним эту работу по первому Вашему запросу.

Доработка перевода производится в двух случаях. Первое это внесение изменений и дополнение уже выполненного перевода. Второе исправление перевода, т.е. редактирование и исправление ошибок в переводе.

## **Низкий процент «текучки» кадров**

Применимо к рынку переводческих услуг проблема «текучки» кадров явно выражена. По нашим наблюдениям в большинстве бюро переводов каждые два года обновляется 80% всего персонала. Это касается не только переводчиков-фрилансеров, но и редакторов, менеджеров, верстальщиков. Это осложняет жизнь и самим бюро, и их заказчикам.

Бюро "Flarus" имеет позитивный опыт в отношении мотивации сотрудников. За последние 4 года среди переводчиков почти четверть (24%) работает только с нами - это очень высокий процент для фрилансеров, которые часто меняют работодателя и почти всегда сотрудничают с несколькими бюро одновременно.

Эти переводчики основная сила в нашем бюро: именно они делают большие и трудные проекты, формируют команды, совместно работающие над текстами большого объема.



FLARUS

Услуги профессиональных переводчиков

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES

SERVICES DE TRADUCTEURS PROFESSIONNELS

SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONISTI

USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

## Имидж на переводческом рынке

Сколько времени продержится на рынке компания, оказывающая **некачественные услуги**? Очевидно: недолго. Это риторический вопрос. Но его смысл заключается в том, что если качество услуг сложно измерить, то оценить количественные показатели и сделать выводы об их качестве - вполне возможно. Качественные услуги востребованы. Отсюда количественный рост.

Иными словами, можно, повышая качество, добиться количественного роста. Но не наоборот. Даже охватив широкий круг клиентов, например, за счет активной рекламы, компания при низком качестве услуг может быстро потерять всех заказчиков.

Бюро переводов "Flarus" - компания, которая честна со своими клиентами. Мы не утверждаем, что наши услуги самые качественные, но мы утверждаем, что ни одна компания на российском рынке переводов не предоставляет своим клиентами такого объема информации о трудовом коллективе, переводчиках, выполненных переводах, как это делаем мы.

Это дополнительная работа, но мы ее ведем и хотим, чтобы вы оценили ее результаты. Посмотрите на выполненные нами переводы и **сами решите**, подойдет ли мы для выполнения Вашего перевода.

Мы не просто рассказываем вам о том, что мы делаем много переводов. Мы структурируем тексты по тематике, профилю компании-заказчика и области применения текста.

Вы, как потенциальный наш клиент, поинтересуетесь: а где гарантии? Сделают ли они качественный перевод? Смогут ли выполнить перевод в срок? И здесь мы опять возвращаемся к вопросу, заданному в начале: сколько времени продержится на рынке компания, оказывающая некачественные услуги?

Обращайтесь. Мы Вас не подведем.



FLARUS

## **Вычитка перевода носителем языка**

Если Вам когда-либо приходилось читать корреспонденцию из-за рубежа, переведенную на ваш родной язык переводчиком, не являющимися носителем этого языка, Вы знаете, какое впечатление производят подобные тексты. При верной передаче смысла такие послания часто содержат архаизмы, вышедшие из употребления словосочетания, которые кажутся нам порой очень забавными, что отнюдь не способствует укреплению репутации компании-корреспондента.

Подобные переводы значат много в деловых взаимоотношениях, оказывая влияние на Вашу деловую репутацию. Проблема здесь не всегда в квалификации переводчика: он делает свою работу профессионально, с полным соблюдением норм языка перевода, в том числе и касающихся узко специализированных областей. Но язык живет и непрерывно изменяется. Создать текст, учитывающий все нюансы современного неповторимого состояния языка, может только его носитель.

Носитель языка это профессиональный лингвист, для которого язык перевода родной и который постоянно находится в его языковой среде.

Бюро переводов "Flarus" предлагает Вам услуги таких специалистов.



**FLARUS**

Услуги профессиональных переводчиков

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES

SERVICES DE TRADUCTEURS PROFESSIONNELS

SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONISTI

USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

## **Наши клиенты**

Нам доверяют переводы компаний из разных сфер деятельности: ФГУП Московский завод специальных сплавов, LG International Corp, Головное научно-производственное объединение по ремонту и обслуживанию вооружения и военной техники "Гранит", Лаборатория Инвитро, ФГУП НПП "Квант", Schneider Intercom, Ernst & Young, МГТУ им. Баумана, Институт государства и права РАН, рестораны Del Sol, Этно, Евразия, Экспедиция, телекомпания НТВ-Кино.

### **Переводы - это большая ответственность**

За годы нашей деятельности специалисты бюро переводов "Flarus" постоянно набирают ценный опыт, работая с клиентами со всего мира. Со многими компаниями заключен договор на постоянное лингвистическое обслуживание. Мы очень надеемся оказаться полезными для Вас.

### **За что нас ценят клиенты?**

За качество и скорость работы (даже если заказ крупный и нужна одновременная работа трех и более исполнителей, все равно от момента оформления заказа и до начала работы переводчиков, как правило, проходит меньше пятнадцати минут). За удобство и отсутствие волокиты при оформлении заказов. За готовность работать как с маленькими заказами (перевод письма в полстраницы зарубежному партнеру), так и с огромными (тысячи страниц сложнейшей технической документации), для которых приходится привлекать одновременно целую группу переводчиков. За грамотность и дружелюбие!



**FLARUS**

Услуги профессиональных переводчиков

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES

SERVICES DE TRADUCTEURS PROFESSIONNELS

SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONISTI

USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

## **Заказ перевода**

Мы постарались максимально упростить процедуру оформления заказа для наших клиентов. Воспользуйтесь любым удобным для Вас способом:

1. Отправьте письмо на наш адрес: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru) с приложенным документом на перевод и укажите Ваши контактные данные.  
Менеджер ответит Вам в течение 15-ти минут.

Телефон менеджера: **+7 495 504-71-35**  
E-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)

2. Документы в печатном виде или очень объемные документы в электронном виде можно передать в бюро переводов с курьером и обсудить с менеджером условия перевода.
3. Мы будем рады видеть Вас лично в офисе бюро переводов по рабочим дням с 9-30 до 17-30.

Обращайтесь в бюро переводов "Flarus", где Вам предложат услуги квалифицированных переводчиков-носителей основных языков мира и все сопутствующее лингвистическое обслуживание!



*FLARUS*

Услуги профессиональных переводчиков  
PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES  
SERVICIOS PROFESIONALES DE LOS TRADUCTORES  
SERVICES DE TRADUCTEURS PROFESSIONNELS  
SERVIZI DA TRADUTTORI PROFESSIONISTI  
USŁUGI ZAWODOWYCH TŁUMACZY

Web: [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)  
tel: +7 495 504-71-35  
e-mail: [info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)